

=====

Poetry of renowned Kashmiri Poets

Abdul Ahad Azad

Transformed into Standardised Devanagari-Kashmiri by

M.K.Raina

31.12.2004

=====



अब्दुल अहद आज़ाद

१. म्योन वतन

तोशान क्याह छु पोशन, म्योनय वतन मुबारक ।
कॅर्यतोस रोशि रोशे, पोशे वतन मुबारक ॥

नुंदुबोन क्याह वतन म्योन, वुछ वुछ पचलान बदन म्योन ।
क्वरबान यि जुव तु मन म्योन, अमिच्यन वतन मुबारक ॥

छिस बॉगरान मुहब्बत, बुलबुल कुमिर करान गथ ।
छिस प्यालु ह्यथ अथन क्यथ, पोशे चमन मुबारक ॥

छिस बेकरार आरु, ह्यथ लोलु खारु खारु ।
बोसु करान वारु, कोह दामनन मुबारक ॥

सब्जार फर्शे मख्रमल वथरुन शिहिल्य कुल्यन तल ।
मर्गन नयन तु डारन, वार्यन वनन मुबारक ॥

वुछ सब्ज शॉमियानु, नुंदु बॉन्य सायबानु ।
यिम लोलु सानि पानु गँड्य क्वदरतन मुबारक ॥

यिम पोशि लंजि ग्राये, मारान कमि आये ।
हू हू करान दाये ज़न मिसुमन मुबारक ॥

शबनम छकान जवॉहिर, पोशन छि रोशि रोशे ।
कोचन वतन छकान पोश, मुश्के खतन मुबारक ॥

कथ सरहदस छि यिथ्य गोश, कथ वारि मंज छि यिथ्य पोश ।
फॅल्य फॅल्य यिवान दिवान जोश, बॅर्य बॅर्य चमन मुबारक ॥

प्रथ तरफु जोयि लारान, आरु कत्यन छि छारान ।
प्रथ जायि नाग प्रारान, त्रेशि हत्यन मुबारक ॥

पम्पोशि डल छि खामोश, ज़न रूठ्यमुत्य रडटिथ बोश ।
पां च़ादरन यिवान जोश, प्यठ संगरन मुबारक ॥

त्रॉविथ गर्ज तु हावस, लोलाह बु बॉगरावस ।
कमि रायि बो थावस, जुव आयतन मुबारक ॥

तिम प्रॉन्य दास्तानु, गव सुत्य ह्यथ ज़मानु ।
नॅव्य नॅव्य परस तरानु, नॅव्य नॅव्य स्वखन मुबारक ॥

रोज़्या सु इन्तिज़ारस, अथ श्रावनस तु हारस ।
यस दर्दु नवबहारस यिथ्य गुल फवलन मुबारक ॥

ऐ दिल च़ु गछ मु व्वबॉल्य, पॉराव लोलुची डॉल्य ।
आलव दिलुक्य गछन कॉल्य, दिलु क्यन कनन मुबारक ॥

खोचुन डरुन च़े कुस छुय, रुत फल मेहनतस छुय ।
हुबे वतन च़े बस छुय, दोपनम मनन मुबारक ।

आज़ादु छी नु दनु द्यार, वतनुक च़ु छुख वफादार ।
तन दिथ तवय वतनदार, च़ान्यन कथन मुबारक ॥

★ ★ ★ ★ ★

२. शमा

होश कर पाँदु लोलु देवानय ।
गोश थाव बोज़ अफसानय म्योन ।।

येमि यकसानुकि हालि माँदानय
कुस पनुन कुस छु बेगानय म्योन ।
युथ मे निश ह्यौद तु त्युथ मुसलमानय
गोश थाव बोज़ अफसानय म्योन ।।

दीन म्योन मिलुच्चार दर्म यकसानय
सारिनुय क्युत छु नूरानय म्योन ।
युथ मे निश काबु तु त्युथ बुतखानय
गोश थाव बोज़ अफसानय म्योन ।।

वदुनस म्यौनिस असुवुन तरानय
गमुसुय मंज़ छु शौँद्यानय म्योन ।
अदु गॅय रोशन चॉन्य गटुखानय
गोश थाव बोज़ अफसानय म्योन ।।

गथ करान लोलस दौद अकी आनय
जान क्याह लोलु देवानय म्योन ।
म्यौन्य पाँठ्य दज़ु दज़ु छुन नु प्रथ आनय
गोश थाव बोज़ अफसानय म्योन ।।

गटि मंजु बो छुसय गाश हावानय
 सोज़ि दिल साज़ो सामानय म्योन ।
 कति क्याह येति योर ज़ानख पानय
 गोश थाव बोज़ अफसानय म्योन ।।

बोज़वुनि सोज़ म्योन छुय नु कुनि वानय
 दीदव वुछ च़ दास्तानय म्योन ।
 लोलुकिस नारस नूर ननिवानय
 गोश थाव बोज़ अफसानय म्योन ।।

क्वदरतन द्युतुनय गाश इनसानय
 ज़ानुनुक थोवुनय बहानय म्योन ।
 लाग ? ? चानि छुस बो ति अख दानय
 गोश थाव बोज़ अफसानय म्योन ।।

आज़ादु मीठ्य क्याह चॉन्य यिम तरानय
 च़े ल्यूखुत जान अफसानय म्योन ।
 दज़नुक दोद ज़ानि दोदमुत पानय
 गोश थाव बोज़ अफसानय म्योन ।।

★ ★ ★ ★ ★

३. ग्रीस्य नामु

ख्वदायन जुव दितुम पॅज्य् पॉठ्य, तिहुंजुय मेहरबॉनी छम ।
वले बाक्य यि आसुन गोछ, स्व पनुनी जान फिशॉनी छम ॥

वनय कोताह थवख क्याह याद बोज़ख कुत्य् अफसानु ।
पनुन्य् मुश्किल कहाँनी याद सरतापा ज़बॉनी छम ॥

न छुस शॉयिर न छुस अफसानु लेखन वोल नय ऑलिम ।
न हावस बॉतु बॉज़ी हुंद न यिवान शारखॉनी छम ॥

गॅमुत्य् सुराख सीनस छिम तु नयि हुंद्य पॉठ्य नालान छुस ।
न छुस नोजुख तबीयत नय तगान नोजुख बयॉनी छम ॥

ग्वलॉमी हुंद्य ज़मानन सर्फु सुंद्य पॉठ्य नाल वोलमुत छुम ।
अॅमी ज़हरन तु खोफन पॉदु कॅरमुच्च नातवॉनी छम ॥

पॅकीरी नातवॉनी मंज़ गॅरीबी कम ज़बॉनी मंज़ ।
व्यपान कति काँसि हुंज़ ज़ोरावरी या पहलवॉनी छम ॥

ख्वदायन पॉदु कॅर्य बाक्य युहुंद रथ माज़ म्योनुय खून ।
यिवान ऑसुम नु च़ख बिलकुल वलेकिन व्वन्य् यिवॉनी छम ॥

वुछान छुस यथ ज़मानस कुन, नज़र त्रावान पानस कुन ।
तिमय दुश्मन यिमन किज़ वक्फ थॉवमुज़ ज़िंदगॉनी छम ॥

गॅरीबन ग्रेसत्यन हुंज़ तरजमॉनी शूबि आज़ादस ।
पसंद काँचाह यिवान तहँद्यन खयालन हुंज़ रवॉनी छम ॥

★ ★ ★ ★ ★

४. आसमानुक्य तारख वनान इन्सानस

चु ओसुख गाटुजारुक नूर, लोगुथ नार इन्सानो ।
कॅरुथ इन्सॉनियत बदनाम, हा बे आर इन्सानो ॥

मुहब्बत बाँगरावुन क्युत कर्योन्ख क्वदरतन पाँदा ।
चे लोगुथ दीनो ईमानस करुन बापार इन्सानो ॥

थव्योनय क्वदरतन पनुन्यन खज़ानन ठान मुज़रॉविथ ।
चे ओसुय बाँगरॉविथ ख्योन, बन्योख शहमार इन्सानो ॥

कुनुय आलम, कुनुय आदम, नमस सुत्यू माज़, माज़स नम ।
यि कॅम्यु त्रॉवी दिलस अंदर दुयी हुंद नार इन्सानो ॥

बन्योख दर्मुक तु दीनुक थम, न दीनुक गम न दर्मुक गम ।
करान इन्सॉनियत मातम, वुछिथ चॉन्यु कार इन्सानो ॥

पज़्या द्युन सीनु इन्सानस तिथिस दीनस तु ईमानस ।
करान कुनिरस तु यकसानस छु युस दोगिन्यार इन्सानो ॥

कोरुथ फितनन फसादन नाव दीनदॉरी, वतनदॉरी ।
वनान यथ छुख चु बेदॉरी, यि छुय खुमार इन्सानो ॥

दितुय ब्रम पनुन्यवुय कारव, दिवान छुख कुस्मतुक्यु बारव ।
तरान छुख प्रानिवुय तारव, लगी कति तार इन्सानो ॥

दिलस मंज़ इज़तराबाह छुय, हुबाबन हुंद हिजाबा छुय ।
यि सोरुय म्यूठ खाबा छुय, चु गछ बेदार इन्सानो ॥

जिगर पारन तु गमख्वारन, रँफीकन दोस्तन यारन ।
जिगर किथु पाँठ्य कतरावन, च़ु छुख खूनख्वार इन्सानो ॥

दिवान छुख पनुनिसुय बागस च़ु मूलन द्रोत पँत्रन सग ।
गरस पनुनिस च़ु छुख पानय करान लुरु पार इन्सानो ।
दितुय हॉविथ च़े आज़ादन, छु क्याह इन्सानु सुंद आदन ।
च़ु नय कन थावुहस नादन, ग्वबान छुय बार इन्सानो ॥

★ ★ ★ ★ ★

५. बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी

मदनवारो लगय पॉरी। बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी॥

चे सुत्य गछि फुरसथाह आसुन्य
दिलस गछि फरहथाह आसुन्य।
मे गॉमुच्च नॉल्य नादॉरी
बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी॥

चे छय ऑशु मत्यन सुत्य लय
छुहख चावान वसलुक म्वय।
मे प्यठ कति वाति अनवॉरी
बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी॥

चे छुय जुल्फुक तु खालुक गम
मे छुम मोसूम अयालुक गम।
बु छुस मिसकीन चु दरबॉरी
बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी॥

खज़ानन ठान मुच्चरोवुथ
बेयन क्युत स्वन तु र्वफ थोवुथ।
मे क्युत ओसुय हरुद हॉरी
बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी॥

जदस युस आलु मटि ओसुम
 वुनिस ताम सुय नखस प्यठ छुम ।
 बु क्याह हावय दिलावॉरी
 बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी ॥

यियम येलि राखु फारिष्टर
 दिमख नय केंह अनन रेंजर ।
 गछुयम विरि ज़्युन ति सरकॉरी
 बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी ॥

पकुन छुम कारो बेगारस
 बरुन छुम जिन्स सरकारस ।
 यियम वुगरायि बापॉरी
 बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी ॥

पगाह छुम हँदयि द्युन पीरस
 थव्यम कन तोबु तकसीरस ।
 कयामँच दूह कर्यम यॉरी
 बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी ॥

हँडिस करि हून, हूनिस होंड
 कँडिस करि पोश पोशस कौंड ।
 करुन छुम रॉज़्यु पटवॉरी
 बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी ॥

बु करु यीचन बलायन क्याह
 खुर्यन पनुन्यन तु न्यायन क्याह ।
 मे छम जँख्यु जँख्यु ति बेकॉरी
 बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी ॥

वनान यिम दूरि छिम जॉहिल
दितख इन्सानु सुंद ह्यू दिल।
दिहख नय अँछ, दितख टॉरी
बु नो ज़रु अँशकु बेमॉरी ॥

★ ★ ★ ★ ★

६. विग्यनि वनवुन

लोलु बागस आवय नोव बहार वेसिये ।
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

आयि फॅल्यु फॅल्यु पोशिवुनि पोशिवारे
द्रायि छावान लछि बज़ु अछुदारे ।
जायि जायि फीर्य मुश्कनुय दार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

त्रावी प्रॉन्य कुसु तय अफसानय
त्रावी ज़ॉल्यु ज़ॉल्यु पंजरु तु ज़ोलानय ।
छावी यावनुक श्रावुन तु हार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

करी परवाज़ लॉगिथ सोज़ुक्यु पर
फेरी थज़रन, पज़रुचि वुज़ुमलु कर ।
शोलुनावतख लोलु कोहसार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

छख च़ु तोशान साज़स तु सामानस
वाजि मरमन तु बेयि र्वनि दामानस ।
यि छु सोरुय नापायदार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

पायदौरी छि नावस तु वरतावस

न ज़ि स्वरमस, तु साज़स, पॉरावस ।
पोशिवुन छा यि जोशिवुन नार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

छख च़ हुस्नुक तु लोलुक अफसानु
बन मु असनुक तु गिंदनुक सामानु ।
पानु गुलशन पानु छख बहार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

पोशि मालस छि ऑशिमॅत्य लूख छावान
म्वख्तु हारन छि प्वख्तु कार म्वलुनावान ।
तोशी पोशन बन च़ु म्वख्तु हार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

ग्रीस्य कूराह ऑस च़ंदहारुच ज़ून
शाह यूसुफुन्य माशोक हब्बु खातून ।
गाटुजारनुय कॅर स्व नामदार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

स्वन छु नर्मय नतु ओस यि ति सर्तल
छुनु लालस नरमी सुती म्वल ।
माने अमिकुय ज़ानि दिल हुशार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

लोलु नादन गोश थाव आज़ादस
वुनि आदन ओसुय पतु सादस ।
छुय गॅनीमथ युथ वफादार वेसिये
नेरी छावुनि गुल तु गुलज़ार वेसिये ।।

★ ★ ★ ★ ★

७. जानानु छुम नु बोज़ान

जानानु छुम नु बोज़ान सोज़ुक तरानु वेसिये ।
यिम दौद्य कॅमिस रॅफीकस बौविथ बु ज़ानु वेसिये ॥

ललवान यि लोलु खंजर, वॉलिंजि छुम चलान शर ।
बेयि सोज़ि ना सु दिलबर कॅछा निशानु वेसिये ॥

लॉगिथ बु नेरु सॅन्यास, फेरस वनन मॅलिथ सास ।
तस रोस यि स्वन तु अतलास, छुम जेलखानु वेसिये ॥

येलि ओस ताज़ु उल्फत, अॅनिमस नु रोबु कांह कथ ।
कुनि सातु गछतु पृछतस, ती गॉयिबानु वेसिये ॥

क्याहताम खारु ओसुस, ग्वडु वॉजिनस बु नावे ।
व्वन्य् छुम करान सितमगर, कम कम बहानु वेसिये ॥

रोवुम मे बालु यस पथ, यावुन अराम तु राहत ।
ऑसुम तु छम तॅहुंज़ सथ, गंज तु खज़ानु वेसिये ॥

छस मॉर्य मँज़ अवारु, करि ना सु म्योन चारु ।
वॅनिज़्यस च्चु वारु वारु मोदरे दहानु वेसिये ॥

काबस अंदर च्चु बदमस, प्यठ मिम्बरन च्यवान मस ।
तिमु स्वरमु छेश्मु डीशिथ, सपनान गुमानु वेसिये ॥

कुनि छुम नु ड्यूठमुत ज़ांह, त्युथ ब्याख नाज़नीनाह ।
रावान छुस वनय क्याह तॅम्य सुंद निशानु वेसिये ॥

या म्यॉन्य सितम तु बेदाद, नतु आरु कोत सु आज़ाद ।
कुनि सातु छिम यिवान या । तिम दास्तानु वेसिये ॥

★ ★ ★ ★ ★

८. कॅरुथ बे-वफायी वफादारु म्याने

कॅरुथ बे-वफायी वफादारु म्याने ।
सितमगारु बा-आरु ल्वकचारु म्याने ॥

करय पोंपरिन्यु गथ बु अथ शमा रोयस ।
दमाह रूबरु बेहतु महपारु म्याने ॥

कमस स्वंदरन सुत्यु यारानु लोगुथ ।
थोवुथ खारु ललवुन मे गुलजारु म्याने ॥

बरान शॉद्य यिम दॉद्य रछि हा दिलस मंज ।
चु योद यारु वनुहख मे बेमारु म्याने ॥

यि छुय म्योन सर तु यि छुय म्योन सीनु ।
तुलान क्याज़ि तलवार छुख खारु म्याने ॥

छिहम वादु कॅर्यु कॅर्यु करान जिंदु मॅर्यु मॅर्यु ।
प्यवान पूरि क्याह छय त्रे आजारु म्याने ॥

मदनवारु चोलुहम बदन नारु ज़ॉलिथ ।
ख्वदा रहम कॅरिनय मुदावारु म्याने ॥

सु जानानु मुश्ताक झानानु पानस ।
वनान यस यि आज़ाद गमखारु म्याने ।

★ ★ ★ ★ ★

९. वुछन कर गुलबदन

वुछन कर गुलबदन गुलफाम लँतिये ।
पॅरी सूरत पॅरी अंदाम लँतिये ॥

सिरुक सरपोश तय नाज़न खँरीदार ।
कनुक स्वन तय मनुक आराम लँतिये ॥

बु सोज़स लोलु नाबद ऑलु शीरीन ।
खँज़ुर जलगोज़ु तय बादाम लँतिये ॥

कसम द्रिय ह्यथ द्युतुम तस कॉफिरस दिल ।
खबर छनु आसि क्याह अंजाम लँतिये ॥

हवस छुम तनि तन लॉगिथ वनस हाल ।
बँनिथ कॉफिर अँनिथ इस्लाम लँतिये ॥

अँछन तल सातु सातय छुम तसुंद रोय ।
निहस ना बस युतुय पॉगाम लँतिये ॥

लछे कॅरनस हन्ने न्यूनम कॅडिथ स्वन ।
यछे लोलस यि क्याह फल द्राम लँतिये ॥

दशि गंडुनॉवनस प्रथ आस्तानस ।
जहानस दशिरॉवनस खाम लँतिये ॥

छु नादान बुलहवस कॉफिर गवनाहगार ।
मलामत आशकस छा पाम लॅतिये ॥

वुछुम येलि यार सूरत ओस आज़ाद ।
रिवान ह्यू अज़ मे बोज़नु आम लॅतिये ॥

★ ★ ★ ★ ★

१०. व्वलो मो रोश

अमारय चानि गौडनम जोश
व्वलो मो रोश बु मारय पान ।
चु छुख म्यान्यन सिरन सरपोश
व्वलो मो रोश बु मारय पान ।।

वंदय येमि शुर्य पानुक संज
बु ललवथ लालु दीदन मंज ।
शूबख चुय अथ डलस पम्पोश
व्वलो मो रोश बु मारय पान ।।

चु गोमुत नावु सॉलन मस्त
चे प्रारान प्यालु ह्यथ दर दस्त ।
निशातुक्यु शालुमॉरुक्यु पोश
व्वलो मो रोश बु मारय पान ।।

यि बदनुक जोश तु अँदर्युम ज़र
यि छुम दिलदारु चोनुय शर ।
लुकन हुंजु पामु चोन खामोश
व्वलो मो रोश बु मारय पान ।।

बु क्याह हावय वॅबीलु तु क्रोन
च्यतस पाव यारु यावुन म्योन ।
लगय पॉरी कम्पुक छुय बोश
व्वलो मो रोश बु मारय पान ।।

पोतुस पथ ज़र्ब छुख लायान
यि म्योन संतूरु दिल वायान ।
बिहिथ परदन अंदर रोपोश
व्वलो मो रोश बु मारय पान ।।

योहय छा बुलबुल आज़ाद
छु युस मंज़ लोलु बागस शाद ।
यिवान होशस गछान बे-होश
व्वलो मो रोश बु मारय पान ।।

★ ★ ★ ★ ★

११. लोलु चूरो म्योन दिल च्युय

लोलु चूरो म्योन दिल च्युय, जान च्युय, जानानु च्युय ।
आशना च्युय, बेवफा च्युय, यार च्युय, यारानु च्युय ॥

यावनुक देवानु हावस, शुर्य पानुक मूरि नार ।
फितनु च्युय, बाजार च्युय, कस्सु च्युय, अफसानु च्युय ॥

आरुवलनुय खारु चाने, पारु पारु गॅय जिगर ।
नारु ऑशकुनि बुलबुलन हुंघ दिल करान बिर्यानु च्युय ॥

राज बावान सोज चोनुय साज क्यन परदन अंदर ।
परदु च्युय, आवाज चॉनी, साज च्युय, सामानु च्युय ॥

कस वनन अहवाले दिल, यिम ज़ालु लॅग्यमुत्य जानवार ।
वाल वाशि तु ज़ाल चोनुय, वालु बैर च्युय, दानु च्युय ॥

जेरु चाने शेर दिल नेरान मॉदानन अंदर ।
राज च्युय, ताराज च्युय, जंजीर च्युय, ज़ोलानु च्युय ॥

क्याह छु फुरकान, क्याह छि गीता, क्याह छि पूजा, क्याह नमाज ।
दर्म तु इस्लाम चोनुय, काबु तु बुत खानु च्युय ॥

गाटु पावान गाटुल्यन चोनुय यि सोदा दिथ फरेब ।
आशकन हुंदिस जनूनस, दौलतुक सामानु च्युय ॥

वलवला सोजुक तुलान आज़ादुनिस सीनस अंदर ।
गाह नेरान पर्दु थॅव्यु थॅव्यु, गाह यिवान ननिवानु चुय ।।

★ ★ ★ ★ ★



Poetry of renowned Kashmiri Poets

Abdul Ahad Azad

Transformed into Standardised Devanagari-Kashmiri by

M.K.Raina

31.12.2004

